

この植物防疫法の翻訳は、平成十七年法律第百二号までの改正（平成 19 年 10 月 1 日施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成 19 年 3 月版）に準拠して作成したものです。なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Plant Protection Act has been prepared (up to the revisions of Act No.102 of 2005 (Effective October 1, 2007)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2007 edition) .

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan will not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided on this Website, or for any consequence resulting from use of the information on this Website. For all purposes of interpreting and applying the law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

植物防疫法

（昭和二十五年五月四日法律第百五十一号）

Plant Protection Act

（Act No. 151 of May 4, 1950）

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条—第五条）

Chapter I General Provisions (Article 1 - 5)

第二章 国際植物検疫（第五条の二—第十一条）

Chapter II International Plant Quarantine (Article 5-2 - 11)

第三章 国内植物検疫（第十二条—第十六条の五）

Chapter III Domestic Plant Quarantine (Article 12 - 16-5)

第四章 緊急防除（第十七条—第二十一条）

Chapter IV Emergency Action (Article 17 - 21)

第五章 指定有害動植物の防除（第二十二条—第二十八条）

Chapter V Control of Specified Pests (Article 22 - 28)

第六章 都道府県の防疫（第二十九条—第三十四条）

Chapter VI Protection by Prefecture (Article 29 - 34)

第七章 雑則（第三十五条—第三十八条の二）

Chapter VII Miscellaneous Provisions (Article 35 - 38-2)

第八章 罰則（第三十九条—第四十二条）

Chapter VIII Penal Provisions (Article 39 - 42)

附則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

第一条 (法律の目的)

Article 1 (Purpose of Act)

この法律は、輸出入植物及び国内植物を検疫し、並びに植物に有害な動植物を駆除し、及びそのまん延を防止し、もつて農業生産の安全及び助長を図ることを目的とする。

The purpose of this Act is to quarantine imported and export plants, and domestic plants, and to control animals and plants injurious to plants, and to prevent them from spreading and thereby ensure the safety and promotion of agricultural production.

第二条 (定義)

Article 2 (Definition)

- 1 この法律で「植物」とは、顕花植物、しだ類又はせんたい類に属する植物（その部分、種子、果実及びむしろ、こもその他これに準ずる加工品を含む。）で、次項の有害植物を除くものをいう。
 - (1) “Plant” as used in this Act means plants that belong to flowering plants, pteridophytes or bryophytes (including their parts, seeds, fruits and processed goods such as straw mat or straw bale or other similar products), excluding injurious plants under the following paragraph.
- 2 この法律で「有害植物」とは、真菌、粘菌、細菌、寄生植物及びウイルスであつて、直接又は間接に有用な植物を害するものをいう。
 - (2) “Injurious plant” as used in this Act means fungus, slime mold, bacterium, parasitic plant and virus that are injurious to useful plants directly or indirectly.
- 3 この法律で「有害動物」とは、昆虫、だに等の節足動物、線虫その他の無脊椎動物又は脊椎動物であつて、有用な植物を害するものをいう。
 - (3) “Injurious animal” as used in this Act means insect, arthropod such as mite, invertebrate such as nematode, or vertebrate that are injurious to useful plants.
- 4 この法律で「発生予察事業」とは、有害動物又は有害植物の防除を適時で経済的なものにするため、有害動物又は有害植物の繁殖、気象、農作物の生育等の状況を調査して、農作物についての有害動物又は有害植物による損害の発生を予察し、及びそれに基づく情報を関係者に提供する事業をいう。
 - (4) “Pest forecasting program” as used in this Act means program carried out for the purpose of timely and economical control of injurious plants or injurious animals by surveying the multiplication of injurious plants or injurious animals, weather, growth of crops or other, so as to reconnoiter the prevalence of damage to crops caused by injurious animals or injurious plants and to provide persons concerned with information based on such a survey.

第三条 (植物防疫官及び植物防疫員)

Article 3 (Plant Protection Officer and Plant Protection Staff)

- 1 この法律に規定する検疫又は防除に従事させるため、農林水産省に植物防疫官を置く。
- (1) A plant protection officer shall be established in the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries for the purpose of engaging in the quarantine or control set forth in this Act,
- 2 植物防疫官が行う検疫又は防除の事務を補助させるため、農林水産省に植物防疫員を置くことができる。
- (2) Plant protection staff may be established in the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries for assisting work of quarantine or control conducted by the plant protection officer.
- 3 植物防疫員は、非常勤とする。
- (3) The plant protection staff shall be a part-time employee.

第四条 (植物防疫官の権限)

Article 4 (Authority of Plant Protection Officer)

- 1 植物防疫官は、有害動物又は有害植物が附着しているおそれがある植物又は容器包装があると認めるときは、土地、貯蔵所、倉庫、事業所、船車又は航空機に立ち入り、当該植物及び容器包装等を検査し、関係者に質問し、又は検査のため必要な最少量に限り、当該植物又は容器包装を無償で集取することができる。
- (1) In the event that the plant protection officer considers that there are plants, containers or packages to which injurious animals or injurious plants could be attached, he/she may enter sites, storage places, warehouses, offices, vessels, vehicles or aircraft, and inspect such plants, containers, packages or other, question the persons concerned, or collect such plants, containers or packages without compensation, up to a minimum quantity that is necessary for inspection.
- 2 前項の規定による検査の結果、有害動物又は有害植物があると認めた場合において、これを駆除し、又はそのまん延を防止するため必要があるときは、植物防疫官は、当該植物、容器包装、土地、貯蔵所、倉庫、事業所、船車又は航空機を所有し、又は管理する者に対し、その消毒を命ずることができる。
- (2) In the event that the plant protection officer decides as a result of the inspection pursuant to the provision of the preceding paragraph that there are injurious animals or injurious plants and that it is necessary to perform disinfection or prevent their spread, he/she may order persons who own or administrate such plants, containers or packages, sites, storage places, warehouses, offices, vessels, vehicles or aircraft to disinfect them.
- 3 前項の場合には、第二十条第一項の規定を準用する。
- (3) In the case of the preceding paragraph, the provision of paragraph 1 of Article 20 shall apply mutatis mutandis.
- 4 第一項の規定による立入検査、質問及び集取の権限は、犯罪捜査のために認められた

ものと解してはならない。

- (4) The authority of on-site inspection, questions and collections pursuant to the provision of paragraph 1 shall not be construed as being part of a criminal investigation.

第五条 (証票の携帯及び服制)

Article 5 (Carrying of Identification Card and Uniform)

- 1 植物防疫官及び植物防疫員は、この法律により職務を執行するときは、その身分を示す証票を携帯し、且つ、前条第一項の規定による権限を行うとき、又は関係者の要求があつたときは、これを呈示しなければならない。
- (1) When a plant protection officer or a plant protection staff executes his/her duties under this Act, he/she shall carry his/her identification card that shows his/her status, and shall produce it when he/she exercises authority pursuant to the provision of paragraph 1 of the preceding Article, or when he/she is so requested by the person concerned.
- 2 植物防疫官の服制は、農林水産大臣が定める。
- (2) The uniform of the plant protection officer shall be specified by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.

第二章 国際植物検疫

Chapter II International Plant Quarantine

第五条の二 (検疫有害動植物)

Article 5-2 (Quarantine Pest)

- 1 この章で「検疫有害動植物」とは、まん延した場合に有用な植物に損害を与えるおそれがある有害動物又は有害植物であつて、次の各号のいずれかに該当するものとして農林水産省令で定めるものをいう。
- (1) “Quarantine Pest” as used in this Chapter means injurious animals or injurious plants that could do harm to useful plants in case of spreading, and are provided for in the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as those that fall under any of the following categories:
- 一 国内に存在することが確認されていないもの
- (i) A pest not confirmed to present in Japan.
- 二 既に国内の一部に存在しており、かつ、国により発生予察事業その他防除に関し必要な措置がとられているもの
- (ii) A pest present in a part of Japan and for which pest outbreak forecasting program and other measures necessary for control is being officially undertaken by the national government;
- 2 農林水産大臣は、前項の規定による農林水産省令を定めようとするときは、あらかじめ公聴会を開き、利害関係人及び学識経験がある者の意見を聴かなければならない。

- (2) In the event that the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries intends to provide an Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to the provision of the preceding paragraph, he/she shall hold a public hearing in advance and hear the opinion of interested persons and persons with relevant knowledge and experience.

第六条 (輸入の制限)

Article 6 (Restrictions on Importation)

1 輸入する植物（栽培の用に供しない植物であつて、検疫有害動植物が付着するおそれが少ないものとして農林水産省令で定めるものを除く。以下この項及び次項において同じ。）及びその容器包装は、輸出国の政府機関により発行され、かつ、その検査の結果検疫有害動植物が付着していないことを確かめ、又は信ずる旨を記載した検査証明書又はその写しを添付してあるものでなければ、輸入してはならない。ただし、次に掲げる植物及びその容器包装については、この限りでない。

- (1) Imported plants (excluding plants that are not used for cultivation and provided for in the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as those with little possibility of Quarantine Pests being attached: hereinafter the same shall apply in this paragraph and the following paragraph) and their containers or packages shall not be imported, except for those to which a phytosanitary certificate, or its copy, issued by a governmental organization of the exporting country is attached, which states to the effect that it is confirmed or believed that a Quarantine Pest is not attached to them as a result of inspection by such organization; however, this shall not apply to the following plants and their containers or packages:

一 植物検疫についての政府機関を有しない国から輸入する植物及びその容器包装であるためこの章の規定により特に綿密な検査が行われるもの

- (i) Plants and their containers or packages that are imported from countries having no governmental organizations for plant quarantine, for which particularly careful inspection is carried out pursuant to the provision of this Chapter;

二 農林水産省令で定める国から輸入する植物及びその容器包装であつて、検査証明書又はその写しに記載されるべき事項が当該国の政府機関から電気通信回線を通じて植物防疫所の使用に係る電子計算機（入出力装置を含む。）に送信され、当該電子計算機に備えられたファイルに記録されたもの

- (ii) Plants and their containers or packages that are imported from countries provided for in the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, for which matters to be stated in the phytosanitary certificate or its copy are transmitted from the governmental organization of such countries to an electronic computer used by the plant protection station (including input and output devices) by way of a telecommunications line and are recorded in a file stored in such electronic computer.

- 2 農林水産省令で定める地域から発送された植物で、第八条第一項の規定による検査を的確に実施するためその栽培地において検査を行う必要があるものとして農林水産省令で定めるものについては、前項の規定によるほか、輸出国の政府機関によりその栽培地で行われた検査の結果農林水産省令で定める検疫有害動植物が付着していないことを確かめ、又は信ずる旨を記載した検査証明書又はその写しを添付してあるものでなければ、輸入してはならない。この場合においては、同項ただし書（第一号を除く。）の規定を準用する。
- (2) Plants sent from areas provided for in the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, for which it is provided for in the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries that they need to be inspected at their place of cultivation for the purpose of properly executing the inspection pursuant to the provision of paragraph 1 of Article 8, shall not be imported except for those to which an inspection certificate, or its copy, issued by a governmental organization of the exporting country is attached, which states to the effect that it is confirmed or believed that a Quarantine Pest provided for in the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries is not attached to them as a result of the inspection carried out by such organization at their place of cultivation. In this case, the provision of the proviso of said paragraph (excluding item (i)) shall apply *mutatis mutandis*.
- 3 植物及び次条第一項に掲げる輸入禁止品は、郵便物として輸入する場合を除き、農林水産省令で定める港及び飛行場以外の場所で輸入してはならない。
- (3) Plants and import-prohibited articles listed in paragraph 1 of the following Article shall not be imported at any place other than ports and airports provided for in the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, except for cases in which they are imported as postal items.
- 4 植物及び次条第一項に掲げる輸入禁止品は、小形包装物及び小包郵便物以外の郵便物又は民間事業者による信書の送達に関する法律（平成十四年法律第九十九号）第二条第三項に規定する信書便物（次項において「信書便物」という。）としては、輸入してはならない。
- (4) Plants and import-prohibited articles listed in paragraph 1 of the following Article shall not be imported as small packages and postal items other than parcel post or correspondence mail set forth in paragraph 3 of Article 2 of the Act Concerning Service of Correspondence by Private Proprietors (Act No. 99 of 2002) (referred to in the following paragraph as the “Correspondence Mail”).
- 5 植物又は次条第一項に掲げる輸入禁止品を小形包装物及び小包郵便物以外の郵便物又は信書便物として受け取った者は、遅滞なく、その現品を添えて植物防疫所に届け出なければならない。
- (5) Any person who has received plants or import-prohibited articles listed in paragraph 1 of the following Article as small packages and postal items other than parcel post or Correspondence Mail shall notify the plant protection station without

delay with the actual item attached.

6 第一項本文又は第二項の農林水産省令を定める場合には、前条第二項の規定を準用する。

(6) In the event that the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries under the main clause of paragraph 1 or paragraph 2 is provided for, the provision of paragraph 2 of the preceding Article shall apply mutatis mutandis.

第七条 (輸入の禁止)

Article 7 (Prohibition on Importation)

1 何人も、次に掲げる物（以下「輸入禁止品」という。）を輸入してはならない。ただし、試験研究の用その他農林水産省令で定める特別の用に供するため農林水産大臣の許可を受けた場合は、この限りでない。

(1) Any person shall not import goods listed in the following (hereinafter referred to as the “import-prohibited article”); however, this shall not apply if the permission of the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries is obtained for use in test and research and for other special purposes provided for in the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries:

一 農林水産省令で定める地域から発送され、又は当該地域を経由した植物で、農林水産省令で定めるもの

(i) Plants that are sent from areas provided for in the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries or those sent by way of such areas and which are provided for in the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries;

二 検疫有害動植物

(ii) Quarantine Pests;

三 土又は土の付着する植物

(iii) Soil or plants to which soil is attached;

四 前各号に掲げる物の容器包装

(iv) Containers or packages of goods listed in each of the foregoing items.

2 前項但書の許可を受けた場合には、同項の許可を受けたことを証する書面を添附して輸入しなければならない。

(2) In the event that permission under the proviso of the preceding paragraph is granted, the importation shall be accompanied by a document which certifies that permission under said paragraph has been granted.

3 第一項但書の許可には、輸入の方法、輸入後の管理方法その他必要な条件を附することができる。

(3) The method of importation, method of administration after importation and other necessary conditions may be attached to the permission under the proviso of paragraph 1.

4 第一項第一号の農林水産省令を定める場合には、第五条の二第二項の規定を準用する。

- (4) In the event that the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries under item (i) of paragraph 1 is provided for, the provision of paragraph 2 of Article 5-2 shall apply mutatis mutandis.

第八条 (輸入植物等の検査)

Article 8 (Inspection of Imported Plants)

- 1 植物又は輸入禁止品を輸入した者は、遅滞なく、その旨を植物防疫所に届け出て、その植物又は輸入禁止品及び容器包装につき、原状のままで、植物防疫官から、第六条第一項及び第二項の規定に違反しないかどうか、輸入禁止品であるかどうか、並びに検疫有害動植物（農林水産大臣が指定する検疫有害動植物を除く。本条及び次条において同じ。）があるかどうかについての検査を受けなければならない。ただし、第三項の規定による検査を受けた場合及び郵便物として輸入した場合は、この限りでない。
- (1) Any person who has imported plants or the import-prohibited articles shall notify the plant protection station of such circumstances without delay and shall receive an inspection by the plant protection officer on whether or not such plants or the import-prohibited articles and their containers or packages violate, as they are in their present state, the provision of paragraphs 1 and 2 of Article 6, whether or not they are the import-prohibited articles and whether or not they contain quarantine pests (excluding quarantine pests designated by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries; the same shall apply in this Article and the following Article); however, this shall not apply if they have received an inspection pursuant to the provision of paragraph 3 or they are imported as postal items.
- 2 前項の検査は、第六条第三項の港又は飛行場の中の植物防疫官が指定する場所で行う。
- (2) The inspection under the preceding paragraph shall be carried out at the place in the port or airport under paragraph 3 of Article 6 designated by the plant protection officer.
- 3 植物防疫官は、必要と認めるときは、輸入される植物及び容器包装につき、船舶又は航空機内で輸入に先立つて検査を行うことができる。
- (3) In the event that the plant protection officer deems necessary, he/she may inspect imported plants and containers or packages in vessels or aircraft prior to importation.
- 4 郵便事業株式会社は、通関手続が行われる事業所において、植物又は輸入禁止品を包有し、又は包有している疑いのある小形包装物又は小包郵便物の送付を受けたときは、遅滞なく、その旨を植物防疫所に通知しなければならない。
- (4) In the event that Japan Post Holdings Co., Ltd. accepts small packages or parcel post that contain or could be suspected to contain plants or import-prohibited articles at its offices where customs clearance formalities are carried out, it shall notify the plant protection station of such circumstances without delay.
- 5 前項の通知があつたときは、植物防疫官は、同項の小形包装物又は小包郵便物の検査を行う。この場合において、検査のため必要があるときは、郵便事業株式会社の職員の

立会いの下に当該郵便物を開くことができる。

(5) When notice under the preceding paragraph is given, the plant protection officer shall inspect the small packages or parcel post under said paragraph. In this case, if it is necessary for the inspection, such postal items may be opened in the presence of employees of Japan Post Holdings Co., Ltd.

6 前項の検査を受けていない小形包装物又は小包郵便物であつて植物を包有しているものを受け取った者は、その郵便物を添え、遅滞なく、その旨を植物防疫所に届け出て、植物防疫官の検査を受けなければならない。

(6) Any person who has received small packages or parcel post that have not received an inspection under the preceding paragraph and that contain plants, shall notify the plant protection station of such circumstances with such postal items without delay and shall receive an inspection by the plant protection officer.

7 農林水産省令で定める種苗については、植物防疫官は、第一項、第三項、第五項又は前項の規定による検査の結果、検疫有害動植物があるかどうかを判定するためなお必要があるときは、農林水産省令で定めるところにより、当該植物の所有者に対して隔離栽培を命じてその栽培地で検査を行い、又は自ら隔離栽培を実施することができる。

(7) With regard to seeds and seedlings provided for in the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, if the plant protection officer still deems it necessary to judge, after the inspection pursuant to the provision of paragraphs 1, 3 and 5 or the preceding paragraph, whether or not Quarantine Pests are present, he/she may order the owner of such plants to carry out an isolated culture and may inspect them at the place of cultivation or may carry out an isolated culture for himself/herself as provided for in the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

第九条 (廃棄、消毒等の処分)

Article 9 (Action such as destruction or disinfection.)

1 前条の規定による検査の結果、検疫有害動植物があつた場合は、植物防疫官は、その植物及び容器包装を消毒し、若しくは廃棄し、又はこれを所有し、若しくは管理する者に対して植物防疫官の立会いの下にこれを消毒し、若しくは廃棄すべきことを命じなければならない。

(1) In the event that a Quarantine Pest is found as a result of the inspection pursuant to the preceding Article, the plant protection officer shall disinfect or destroy such plants and containers or packages, or shall order the person who owns or administrates them to disinfect or destroy them in the presence of the plant protection officer.

2 植物防疫官は、第六条第一項から第五項まで若しくは第八条第一項若しくは第六項の規定に違反して輸入された植物及び容器包装を廃棄し、又はこれを所持している者に対して植物防疫官の立会いの下にこれを廃棄すべきことを命ずることができる。第八条第七項の規定による隔離栽培の命令の違反があつた場合において、その違反に係る植物に

についてもまた同様とする。

(2) The plant protection officer may destroy plants and containers or packages that have been imported in violation of the provision of paragraph 1 through to paragraph 5 of Article 6, or paragraph 1 or 6 of Article 8, or may order the person who is in possession of them to destroy them in the presence of the plant protection officer. In the event of a violation against the order of isolated culture pursuant to the provision of paragraph 7 of Article 8, the same shall apply to plants pertaining to such violation.

3 第七条の規定に違反して輸入された輸入禁止品があるときは、植物防疫官は、これを廃棄する。

(3) In the event that there are the import-prohibited articles imported in violation of the provision of Article 7, the plant protection officer shall destroy them.

4 前条の規定による検査の結果、当該植物及び容器包装が第六条第一項及び第二項の規定に違反せず、輸入禁止品に該当せず、かつ、これに検疫有害動植物がないと認めるときは、植物防疫官は、検査に合格した旨の証明をしなければならない。

(4) In the event that the plant protection officer judges, as a result of the inspection pursuant to the preceding Article, that such plants and containers or packages do not violate the provision of paragraphs 1 and 2 of Article 6, do not fall under the Prohibited Imports nor contain any Quarantine Pests, he/she shall certify that they pass the inspection.

第十条 (輸出植物の検査)

Article 10 (Inspection of Exporting Plants)

1 輸入国がその輸入につき輸出国の検査証明を必要としている植物及びその容器包装を輸出しようとする者は、当該植物及び容器包装につき、植物防疫官から、それが当該輸入国の要求に適合していることについての検査を受け、これに合格した後でなければ、これを輸出してはならない。

(1) Any person who intends to export plants and their containers or packages for which an importing country requires an inspection certificate of an exporting country when they are imported, shall receive an inspection of the plant protection officer to the effect that such plants and their containers or packages conform to the requirements of such importing country and shall not export them unless they pass such inspection.

2 前項の検査は、植物防疫所で行う。但し、植物防疫官が必要と認めるときは、当該植物の所在地において行うことができる。

(2) The inspection under the preceding paragraph shall be carried out at the plant protection station; however, in the event that the plant protection officer deems necessary, the inspection may be carried out at the location of such plants.

3 輸入国がその輸入につき栽培地における検査を要求している植物その他農林水産省令で定める植物については、あらかじめその栽培地で植物防疫官の検査を受け、その検査

に合格した後でなければ、第一項の検査を受けることができない。

(3) Plants for which the importing country requires an inspection at the place of cultivation when they are imported and other plants provided for in the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, shall not receive an inspection under paragraph 1 unless they are inspected by the plant protection officer at the place of cultivation in advance and pass such inspection.

4 植物防疫官は、輸入国の要求に応ずるため、必要があると認めるときは、第一項の検査を受けた物についてさらに検査をすることができる。

(4) In the event that it is necessary to comply with the request of the importing country, the plant protection officer may further inspect the plants etc. that have received an inspection under paragraph 1.

第十一条 (委任規定)

Article 11 (Provisions for Delegation)

1 この章に規定するものの外、検査の方法及び方法並びに検査の結果行う処分の基準は、農林水産大臣が定めて公表する。

(1) In addition to what is provided for in this Chapter, the procedures and method of inspection, and the standards for dispositions that are rendered on the basis of the result of the inspection, shall be prescribed and publicly announced by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2 前項の場合には、第五条の二第二項の規定を準用する。

(2) In the case of the preceding paragraph, the provision of paragraph 2 of Article 5-2 shall apply mutatis mutandis.

第三章 国内植物検疫

Chapter III Domestic Plant Quarantine

第十二条 (国内検疫)

Article 12 (Domestic Quarantine)

農林水産大臣は、新たに国内に侵入し、又は既に国内の一部に存在している有害動物若しくは有害植物のまん延を防止するため、この章の規定により検疫を実施するものとする。

For the purpose of preventing the spread of injurious animals or injurious plants that are newly introduced in Japan or that already occur in a part of Japan, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall execute the quarantine pursuant to the provision of this Chapter.

第十三条 (種苗の検査)

Article 13 (Inspection of Seeds and Seedlings)

1 農林水産大臣の指定する繁殖の用に供する植物（以下「指定種苗」という。）を生産する者（以下「種苗生産者」という。）は、毎年その生産する指定種苗について、その

栽培地において栽培中に、植物防疫官の検査を受けなければならない。

- (1) Persons who produce plants that are designated by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries and are used for propagation (hereinafter referred to as “Designated Seeds and Seedlings”) (hereinafter referred to as “Seed and Seedling Producer”), shall receive inspections of the plant protection officer annually in respect of the Designated Seeds and Seedlings produced by them at the place, and during the period, of cultivation.
- 2 植物防疫官は、前項の検査のみによつては有害動物又は有害植物を駆除し、又はそのまん延を防止する目的を達することができないと認めるときは、指定種苗の栽培前若しくは採取後における検査をあわせて行うことができる。
- (2) In the event that the plant protection officer considers that the purpose of disinfestation or prevention of spread of injurious animals or injurious plants cannot be achieved solely by inspection under the preceding paragraph, he/she may also carry out an inspection of the Designated Seeds and Seedlings prior to cultivation or after harvesting.
- 3 植物防疫官は、第一項又は前項の規定による検査の結果、指定種苗に農林水産大臣の指定する有害動物及び有害植物がないと認めたときは、当該種苗生産者に対して、合格証明書を交付しなければならない。
- (3) In the event that the plant protection officer considers, based on the result of the inspection pursuant to the provision of paragraph 1 or the preceding paragraph, that there are no injurious animals or injurious plants designated by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries in the Designated Seeds and Seedlings, he/she shall issue a certificate to such Seed and Seedling Producer.
- 4 指定種苗は、前項の合格証明書又は植物防疫官の発行するその謄本若しくは抄本を添付してあるものでなければ、譲渡し、譲渡を委託し、又は当該検査を受けた栽培地の属する都道府県の区域外に移出してはならない。
- (4) Designated Seeds and Seedlings shall not be assigned, commissioned to assign nor transferred outside the prefecture to which the place of cultivation, where such inspection has been received, except for those to which a certificate under the preceding paragraph, its authentic copy or extract copy issued by the plant protection officer is attached.
- 5 植物防疫官は、第一項又は第二項の規定による検査により、第三項の有害動物又は有害植物があると認めるときは、その検査を中止し、当該種苗生産者に対し、当該有害動物又は有害植物を駆除し、又はそのまん延を防止するため必要と認める事項を口頭又は文書により指示しなければならない。
- (5) In the event that the plant protection officer considers as a result of the inspection pursuant to the provision of paragraph 1 or 2 that there are injurious animals or injurious plants under paragraph 3, he/she shall suspend the inspection and instruct matters, which he/she deems necessary for disinfestation of such injurious animals or injurious plants or prevention of their spread, to such Seed

and Seedling Producer orally or in writing.

6 前項の指示を受けた種苗生産者は、当該指示に従つて必要な駆除予防をした場合には、植物防疫官に対し、当該指定種苗について第一項又は第二項に規定する検査を継続すべきことを申請することができる。

(6) In the event that the Seed and Seedling Producer who has received the instruction under the preceding paragraph has undertaken necessary disinfection and prevention in accordance with such instruction, he/she may apply to the plant protection officer to continue the inspection set forth in paragraph 1 or 2 in respect of such Designated Seeds and Seedlings.

7 第一項の指定をする場合には、第五条の二第二項の規定を準用する。

(7) In the event that designation under paragraph 1 is to be made, the provision of paragraph 2 of Article 5-2 shall apply mutatis mutandis.

第十四条 (廃棄処分)

Article 14 (Disposition of Dumping)

植物防疫官は、前条第四項の規定に違反して譲渡され、譲渡を委託され、又は移出された指定種苗を所持している者に対して、その廃棄を命じ、又は自らこれを廃棄することができる。

The plant protection officer may order persons who possess Designated Seeds and Seedlings that are assigned, commissioned to assign or transferred in violation of the provision of paragraph 4 of the preceding Article, to dump them or may dump them himself/herself.

第十五条 (手数料の徴収及び委任規定)

Article 15 (Collection of Fee and Provisions for Delegation)

1 農林水産大臣は、第十三条第一項の規定により検査を受ける者から、検査の実費をこえない範囲内において農林水産省令で定める額の手数料を徴収することができる。

(1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may collect a fee, the amount of which is provided for in the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries within a scope not exceeding the actual cost of inspection, from persons who receive an inspection pursuant to the provision of paragraph 1 of Article 13.

2 第十一条の規定は、第十三条第一項又は第二項の検査について準用する。

(2) The provision of Article 11 shall apply mutatis mutandis to the inspection under paragraph 1 or 2 of Article 13.

第十六条 (適用除外)

Article 16 (Exclusion from Application)

次に掲げる指定種苗については、第十二条から前条までの規定は適用しない。

The provisions of Article 12 through to the preceding Article shall not apply to

Designated Seeds and Seedlings listed as follows:

- 一 農林水産大臣の指定する地域で生産される指定種苗
(i) Designated Seeds and Seedlings that are produced in an area designated by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries;
- 二 都道府県又は独立行政法人種苗管理センターが生産し、かつ、農林水産大臣の定める基準に従つて自ら検査する指定種苗
(ii) Designated Seeds and Seedlings that are produced by the prefecture or the National Center for Seeds and Seedlings, Incorporated Administrative Agency, and are inspected by these bodies in accordance with the standards provided for by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries;
- 三 種苗生産者が同一都道府県の区域内で自ら繁殖の用に供するため生産する指定種苗
(iii) Designated Seeds and Seedlings that are produced by the Seed and Seedling Producer within the area of the same prefecture for their own use for breeding.

第十六条の二 (植物等の移動の制限)

Article 16-2 (Restrictions on Transfer of Plants, etc.)

- 1 農林水産省令で定める地域内にある植物で、有害動物又は有害植物のまん延を防止するため他の地域への移動を制限する必要があるものとして農林水産省令で定めるもの及びその容器包装は、農林水産省令で定める場合を除き、農林水産省令で定めるところにより、植物防疫官が、その行なう検査の結果有害動物又は有害植物が附着していないと認め、又は農林水産省令で定める基準に従つて消毒したと認める旨を示す表示を附したものでなければ、他の地域へ移動してはならない。
(1) Plants within an area provided for in the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries that are provided for in the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as those for which it is necessary to restrict their transfer to other areas for the purpose of preventing the spread of injurious animals or injurious plants and their containers or packages, shall not be transferred to other areas, except for cases provided for in the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, unless a representation to the effect that the plant protection officer judges, based on the result of an inspection carried out by him/her that no injurious animals or injurious plants are attached, or that he/she has disinfected them in accordance with the standards provided for in the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, is attached to them as provided for in the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.
- 2 前項の農林水産省令を定める場合には、第五条の二第二項の規定を準用する。
(2) In the event that the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries under the preceding paragraph is to be provided for, the provision of paragraph 2 of Article 5-2 shall apply mutatis mutandis.

第十六条の三 (植物等の移動の禁止)

Article 16-3 (Prohibition on Transfer of Plants, etc.)

- 1 農林水産省令で定める地域内にある植物、有害動物若しくは有害植物又は土で、有害動物又は有害植物のまん延を防止するため他の地域への移動を禁止する必要があるものとして農林水産省令で定めるもの及びこれらの容器包装は、他の地域へ移動してはならない。ただし、試験研究の用に供するため農林水産大臣の許可を受けた場合は、この限りでない。
- (1) Plants, injurious animals or injurious plants or soil within an area provided for in the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries that are provided for in the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as those for which it is necessary to prohibit their transfer to other areas for the purpose of preventing the spread of injurious animals or injurious plants and their containers or packages, shall not be transferred to other areas; however, this shall not apply if the permission of the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries is obtained for use in test and research.
- 2 前項の農林水産省令を定める場合には第五条の二第二項の規定を、前項ただし書の場合には第七条第二項及び第三項の規定を準用する。
- (2) In the event that the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries under the preceding paragraph is to be provided for, the provision of paragraph 2 of Article 5-2 shall apply mutatis mutandis, and in the case of the proviso of the preceding paragraph, the provision of paragraphs 2 and 3 of Article 7 shall apply mutatis mutandis.

第十六条の四 (船車等への積み込み等の禁止)

Article 16-4 (Prohibition on Loading of Vessels and Vehicles)

植物防疫官は、第十六条の二第一項又は前条第一項の規定に違反して植物、有害動物若しくは有害植物又は土及びこれらの容器包装が移動されることを防止するため必要があると認めるときは、これらの物品を所有し、又は管理する者に対し、船車若しくは航空機にこれらの物品の積み込み若しくは持込みをしないよう、又は船車若しくは航空機に積み込み若しくは持込みをしたこれらの物品を取り卸すよう命ずることができる。

In the event that the plant protection officer deems necessary for the prevention of the transfer of plants, injurious animals or injurious plants or soil and their containers or packages in violation of the provision of paragraph 1 of Article 16-2 or paragraph 1 of the preceding Article, he/she may order persons who own or administrate these articles not to load nor bring these articles on or in vessels, vehicles or aircraft, or to unload these articles loaded or brought on or in vessels, vehicles or aircraft.

第十六条の五 (廃棄処分)

Article 16-5 (Disposition of Dumping)

植物防疫官は、第十六条の二第一項又は第十六条の三第一項の規定に違反して移動された植物、有害動物若しくは有害植物又は土及びこれらの容器包装を所持する者に対して、その廃棄を命じ、又は自らこれを廃棄することができる。

The plant protection officer may order persons who possess plants, injurious animals or injurious plants or soil and their containers or packages that have been transferred in violation of the provision of paragraph 1 of Article 16-2 or paragraph 1 of Article 16-3 to dump them, or may dump them for himself/herself.

第四章 緊急防除

Chapter IV Emergency Action

第十七条 (防除)

Article 17 (Control)

1 新たに国内に侵入し、若しくは既に国内の一部に存在している有害動物若しくは有害植物がまん延して有用な植物に重大な損害を与えるおそれがある場合、又は有害動物若しくは有害植物により有用な植物の輸出が阻害されるおそれがある場合において、これを駆除し、又はそのまん延を防止するため必要があるときは、農林水産大臣は、この章の規定により、防除を行うものとする。但し、森林病虫害等について、別に法律で定めるところにより防除が行われる場合は、この限りでない。

(1) If injurious animals or injurious plants that are newly introduced in Japan or that already occur in a part of Japan could spread and do serious damage to useful plants, or if the export of useful plants could be interfered with by injurious animals or injurious plants, and in the event that the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries deems necessary for their disinfection or prevention of their spread, he/she shall carry out the control pursuant to the provision of this Chapter; however, this shall not apply if the control for forest pests, etc. is carried out pursuant to the provision specified separately by an act.

2 農林水産大臣は、前項の規定による防除をするには、その三十日前までに次の事項を告示しなければならない。

(2) In the event that the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries carries out the control pursuant to the provision of the preceding paragraph, he/she shall notify the following items publicly no later than thirty days prior to the implementation:

一 防除を行う区域及び期間

(i) Area and period for control;

二 有害動物又は有害植物の種類

(ii) Kinds of injurious animals or injurious plants;

三 防除の内容

(iii) Details of control;

四 その他必要な事項

(iv) Other necessary items.

第十八条 (防除の内容)

Article 18 (Details of Control)

1 農林水産大臣は、前条第一項の防除を行うため必要な限度において、左の各号に掲げる命令をすることができる。

(1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may issue an order listed in each of the following items to the extent necessary for carrying out the control under paragraph 1 of the preceding Article:

一 有害動物又は有害植物が附着し、又は附着するおそれがある植物を栽培する者に対し、当該植物の栽培を制限し、又は禁止すること。

(i) To restrict or prohibit persons, who cultivate plants to which injurious animals or injurious plants are attached or could be attached, from cultivating such plants;

二 有害動物又は有害植物が附着し、又は附着しているおそれがある植物又は容器包装の譲渡又は移動を制限し、又は禁止すること。

(ii) To restrict or prohibit the assignment or transfer of plants, containers or packages to which injurious animals or injurious plants are attached or could be attached;

三 有害動物又は有害植物が附着し、又は附着しているおそれがある植物又は容器包装を所有し、又は管理する者に対し、当該植物又は容器包装の消毒、除去、廃棄等の措置を命ずること。

(iii) To order persons, who own or administrate plants, containers or packages to which injurious animals or injurious plants are attached or could be attached, to take measures for disinfection, removal, dumping or other;

四 有害動物又は有害植物が附着し、又は附着しているおそれがある農機具、運搬用具等の物品又は倉庫等の施設を所有し、又は管理する者に対し、その消毒等の措置を命ずること。

(iv) To order persons, who own or administrate articles such as agricultural instruments, conveyers or facilities such as warehouses to which injurious animals or injurious plants are attached or could be attached, to take measures for disinfection or other.

2 前条第一項の場合において、緊急に防除を行う必要があるため同条第二項の規定によるいとまがないときは、農林水産大臣は、その必要の限度において、同項の規定による告示をしないで、前項第三号の命令をし、又は植物防疫官に有害動物若しくは有害植物が附着し、若しくは附着しているおそれがある植物若しくは容器包装の消毒、除去、廃棄等の措置をさせることができる。

(2) In the case of paragraph 1 of the preceding Article and if no time for complying with the provision of paragraph 2 of said Article is available by reason of emergency action, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may, to the

extent necessary for such necessity, issue an order under item (iii) of the preceding paragraph or cause the plant protection officer to take measures for disinfection, removal, dumping or other in respect of plants, containers or packages to which injurious animals or injurious plants are attached or could be attached.

第十九条 (協力指示)

Article 19 (Instruction for Cooperation)

- 1 第十七条第一項の防除を行うため必要があるときは、農林水産大臣は、地方公共団体、農業者の組織する団体又は防除業者に対し防除に関する業務に協力するよう指示することができる。
- (1) In the event that it is necessary for carrying out the control under paragraph 1 of Article 17, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may instruct local governments, bodies organized by agricultural workers or pest control enterprises to cooperate with undertakings relating to the control.
- 2 前項の場合には、協力指示書を交付しなければならない。
- (2) In the case of the preceding paragraph, a written instruction for cooperation shall be issued.
- 3 第一項の規定による指示に従い防除が行われたときは、国は、その費用を弁償しなければならない。
- (3) In the event that the control is carried out in accordance with the instruction pursuant to the provision of paragraph 1, the national government shall compensate the cost.

第二十条 (損失の補償)

Article 20 (Compensation for Loss)

- 1 国は、第十八条の処分により損失を受けた者に対し、その処分により通常生ずべき損失を補償しなければならない。
- (1) The national government shall compensate persons who have suffered a loss by reason of the disposition under Article 18 for the loss that normally arises from such disposition.
- 2 前項の規定により補償を受けようとする者は、補償を受けようとする見積額を記載した申請書を農林水産大臣に提出しなければならない。
- (2) Persons who intend to receive compensation pursuant to the preceding paragraph shall submit a written application, in which the estimated amount for compensation is described, to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.
- 3 農林水産大臣は、前項の申請があつたときは、遅滞なく、補償すべき金額を決定し、当該申請人に通知しなければならない。
- (3) In the event that an application under the preceding paragraph is made, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall decide the amount to be compensated and notify such applicant without delay.

- 4 農林水産大臣は、前項の規定により補償金額を決定するには、少くとも一人の農業者を含む三人の評価人をその区域から選び、その意見を徴しなければならない。
- (4) When the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries decides the amount of compensation pursuant to the provision of the preceding paragraph, he/she shall select three appraisers including at least one agricultural worker from the area and hear the opinion of such persons.
- 5 第一項の規定による補償を伴うべき処分は、これによつて必要となる補償金の総額が国会の議決を経た予算の金額をこえない範囲内でしなければならない。
- (5) The disposition to be accompanied by the compensation pursuant to the provision of paragraph 1 shall be rendered within a scope in which the total amount of compensation which becomes necessary by reason of such disposition does not exceed the amount of budget that is approved by the Diet.
- 6 第三項の補償金額の決定に不服がある者は、その決定の通知を受けた日から六箇月以内に、訴えをもつてその増額を請求することができる。
- (6) Any person who is dissatisfied with the decision of the amount of compensation under paragraph 3 may demand to increase such amount by an action within six months after the day on which he/she receives a notice of such decision.
- 7 前項の訴えにおいては、国を被告とする。
- (7) In the action under the preceding paragraph, the national government shall be the defendant.

第二十一条 (報告義務)

Article 21 (Obligation of Report)

都道府県知事は、新たに国内に侵入し、若しくは既に国内の一部に存在している有害動物若しくは有害植物がまん延して有用な植物に重大な損害を与えるおそれがあると認めた場合には、その旨を農林水産大臣に報告しなければならない。

In the event that the prefectural governor recognizes that injurious animals or injurious plants that are newly introduced in Japan or that already occur in a part of Japan could spread and do material harm to useful plants, he/she shall report such circumstance to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.

第五章 指定有害動植物の防除

Chapter V Control of Specified Pests

第二十二条 (指定有害動植物)

Article 22 (Specified Pest)

この章及び次章で「指定有害動植物」とは、有害動物又は有害植物であつて、国内における分布が局地的でなく、且つ、急激にまん延して農作物に重大な損害を与える傾向があるため、その防除につき特別の対策を要するものとして、農林水産大臣が指定するものをいう。

“Specified Pests” as used in this Chapter and the next Chapter means injurious animals or injurious plants that are specified by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries as those for which special measures are required for their control since their distribution in Japan is not localized, and they spread quickly and tend to do material harm to crops.

第二十三条 (国の発生予察事業)

Article 23 (Prevalence Reconnaissance Business by the National Government)

- 1 農林水産大臣は、指定有害動植物について、発生予察事業を行うものとする。
- (1) The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall carry out Prevalence Reconnaissance Business in respect of the Specified Pests.
- 2 都道府県は、農林水産大臣が都道府県の承諾を得て定める計画に従い、前項の発生予察事業に協力しなければならない。
- (2) The prefecture shall cooperate with the Prevalence Reconnaissance Business under the preceding paragraph in accordance with the plan established by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries upon obtaining the consent of the prefecture.

第二十四条 (防除計画)

Article 24 (Plan for Control)

- 1 農林水産大臣は、前条第一項の発生予察事業の実施により得た資料に基き、又はその他の事情にかんがみ、必要があると認めるときは、指定有害動植物につき、地方公共団体、農業者又はその組織する団体が行うべき防除の基本となる計画（以下「防除計画」という。）の大綱を定め、これを関係都道府県知事に指示しなければならない。
- (1) In the event that the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries deems necessary on the basis of materials obtained as a result of the execution of the Prevalence Reconnaissance Business under paragraph 1 of the preceding Article or taking other circumstances into consideration, he/she shall establish a broad outline of a plan that constitutes the base of control of the Specified Pests to be carried out by local governments, agricultural workers or bodies organized by them (hereinafter referred to as the “Plan for Control”), and shall give such Plan to the prefectural governors concerned.
- 2 都道府県知事は、前項の指示を受けたときは、同項の大綱に基き、すみやかに、当該都道府県に関する防除計画を定めなければならない。
- (2) When the prefectural governor receives the instruction under the preceding paragraph, he/she shall promptly establish the Plan for Control relating to the prefecture based on the broad outline under said paragraph.
- 3 前項の防除計画には、防除を行うべき区域及び期間、指定有害動植物の種類、防除の内容その他必要な事項を定めなければならない。
- (3) The area and period in which the control shall be implemented, kinds of Specified

Pests, details of the control and other necessary matters shall be specified in the Plan for Control under the preceding paragraph.

- 4 都道府県知事は、第二項の防除計画を定め、又は変更したときは、速やかに、農林水産大臣に協議し、その同意を得なければならない。ただし、その防除計画による防除の実施が急を要するときは、報告をもつて足りるものとする。
- (4) In the event that the prefectural governor has established or changed the Plan for Control under paragraph 2, he/she shall promptly consult with the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries and obtain his/her consent; however, if the execution of the control by such Plan for Control requires urgency, it shall be sufficient for him/her to make a report of such circumstance.
- 5 都道府県知事は、前項の同意を得、又は同項ただし書の報告をしたときは、遅滞なく、同意又は報告に係る防除計画を告示しなければならない。
- (5) In the event that the prefectural governor has obtained consent under the preceding paragraph or has made the report under the proviso of said paragraph, he/she shall publicly notify the Plan for Control pertaining to such consent or report without delay.

第二十五条 (薬剤及び防除用器具に関する補助)

Article 25 (Subsidy for Chemicals and Equipment for Control)

- 1 国は、地方公共団体、農業者又はその組織する団体であつて、前条第五項の告示に係る防除計画に基き防除を行つたものに対し、予算の範囲内において、防除に必要な薬剤（薬剤として用いることができる物を含む。以下同じ。）及び噴霧機、散粉機、煙霧機その他防除に必要な器具（以下「防除用器具」という。）の購入に要した費用の二分の一以内の補助金を交付することができる。
- (1) The national government may grant a subsidy of not more than one half of the cost, within the scope of the budget, required for the purchase of chemicals (including such substances as may be used as chemicals: the same shall apply hereinafter), spray pumps, dust guns, fog machines and other equipment necessary for the control (hereinafter referred to as the “Equipment for Control”) to local governments, agricultural workers or bodies organized by them that have implemented the control based on the Plan for Control pertaining to the public notice under paragraph 5 of the preceding Article.
- 2 前項の補助金の交付を受けようとする者は、農林水産大臣に対し、補助金交付申請書を農林水産省令で定める書類と共に提出しなければならない。
- (2) Persons who intend to receive the grant of the subsidy under the preceding paragraph shall submit a written application for subsidy, together with documents provided for in the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.
- 3 農林水産大臣は、前項の提出書類を審査し、適当と認めるときは、補助金の交付を決定するものとする。

(3) In the event that the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries examines the submitted documents under the preceding paragraph and recognizes that they are properly prepared, he/she shall decide the grant of the subsidy.

第二十六条 削除

Article 26 <Repealed>

第二十七条 (薬剤の譲与等及び防除用器具の無償貸付)

Article 27 (Disposition, etc. of Chemicals and Free Lending of Equipment for Control)

1 国は、指定有害動植物の防除のため特に必要があるときは、地方公共団体、農業者又はその組織する団体であつて、第二十四条第五項の告示に係る防除計画に基き防除を行おうとするものに対し、防除に必要な薬剤を譲与し、若しくは時価より低い対価で譲渡し、又は防除用器具を無償で貸し付けることができる。

(1) In the event that it is specifically necessary for the control of the Specified Pests, the national government may dish out, or transfer at a price lower than the market price, chemicals necessary for the control or may lend the Equipment for Control without charge to local governments, agricultural workers or bodies organized by them that intend to implement the control based on the Plan for Control pertaining to the public notice under paragraph 5 of Article 24.

2 前項の規定による譲与、譲渡及び貸付に関し必要な事項は、農林水産大臣が定める。

(2) Matters necessary for the disposition, transfer and lending pursuant to the provision of the preceding paragraph shall be specified by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries.

3 農林水産大臣は、前項の場合には、財務大臣と協議しなければならない。

(3) In the case of the preceding paragraph, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall consult with the Minister of Finance.

4 農林水産大臣は、第一項の規定による譲与、譲渡及び貸付の目的に供するため、常に、これに必要な薬剤及び防除用器具の整備に努めなければならない。

(4) For serving the purpose of disposition, transfer and lending pursuant to the provision of paragraph 1, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall make an effort to administrate necessary chemicals and the Equipment for Control at any time.

第二十八条 (風説の禁止)

Article 28 (Prohibition of False Information)

何人も、自己又は他人のために財産上の不当の利益を図る目的をもつて、農作物についての指定有害動植物のまん延による広範囲の損害の発生に関し、風説を流布してはならない。

Any person shall not spread false information concerning the occurrence of loss in

a wide range of areas caused by spread of the Specified Pests for crops in an attempt to obtain unjustifiable profit on property for the benefit of himself/herself or of a third party.

第六章 都道府県の防疫

Chapter VI Protection by Prefecture

第二十九条 (都道府県の行う防疫)

Article 29 (Protection by Prefecture)

1 有害動物又は有害植物がまん延して有用な植物に重大な損害を与えるおそれがある場合において、これを駆除し、又はそのまん延を防止するため必要があるときは、都道府県は、植物を検疫し、又は有害動物若しくは有害植物の防除に関し必要な措置をとることができる。

(1) In the event that there is a possibility that the spread of injurious animals or injurious plants could do material harm to useful plants and that it is necessary for their disinfection or prevention of their spread, the prefecture may quarantine plants or may take necessary measures for the control of injurious animals or injurious plants.

2 前項の場合には、他の都道府県において生産された種苗その他の物の正当な流通を妨げないように留意しなければならない。

(2) In the case of the preceding paragraph, the prefecture shall take care that proper distribution of seeds and seedlings or other products produced in other prefectures will not be interfered with.

第三十条 (防除に関する勧告)

Article 30 (Recommendation on Control)

都道府県の区域内において、農作物についての有害動物若しくは有害植物の防除（以下「防除」という。）が行われず、又は防除の方法が適当でないため、他の都道府県の区域に損害が波及するおそれがあるときは、農林水産大臣は、当該都道府県に対し、防除に関し必要な措置をとるべき旨を勧告することができる。

In the event that there is a possibility that the loss could spread into areas of other prefectures if the control of injurious animals or injurious plants on crops (hereinafter referred to as "Control") is not implemented, or the method of Control is not suitable, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may recommend such prefectures to take necessary measures for Control.

第三十一条 (都道府県の発生予察事業)

Article 31 (Prevalence Reconnaissance Business by Prefecture)

1 都道府県は、指定有害動植物以外の有害動物又は有害植物について、発生予察事業を行うものとする。

- (1) The prefecture shall carry out Prevalence Reconnaissance Business in respect of injurious animals or injurious plants other than the Specified Pests.
- 2 都道府県知事は、農林水産大臣に対し、前項の発生予察事業の内容及び結果を適時に報告しなければならない。
- (2) The prefectural governor shall report the details and results of Prevalence Reconnaissance Business under the preceding paragraph to the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries in a timely manner.
- 3 農林水産大臣は、農作物についての指定有害動植物以外の有害動物又は有害植物による損害が都道府県の区域を超えて発生するおそれがある場合において、都道府県の発生予察事業の総合調整を図るため特に必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、必要な指示をすることができる。
- (3) In the event that a loss of crops due to injurious animals or injurious plants other than the Specified Pests could arise beyond the boundary of prefectures and the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries deems specifically necessary for ensuring a comprehensive adjustment of Prevalence Reconnaissance Business by prefectures, he/she may give necessary instructions to prefectural governors.
- 4 農林水産大臣は、必要があると認めるときは、その職員をして都道府県の発生予察事業に協力させるものとする。
- (4) In the event that the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries deems necessary, he/she shall cause its employees to cooperate with Prevalence Reconnaissance Business by prefectures.

第三十二条 (病虫害防除所)

Article 32 (Control Station for Pests)

- 1 病虫害防除所は、地方における植物の検疫及び防除に資するため、都道府県が設置する。
- (1) A control station for pests shall be established by prefectures for the purpose of contributing to the quarantine or Control of plants in local areas.
- 2 病虫害防除所の位置、名称及び管轄区域は、条例で定める。
- (2) The location, name and jurisdictional district of the control station for pests shall be provided for in a Prefectural Ordinance.
- 3 都道府県は、病虫害防除所を設置しようとするときは、あらかじめ、農林水産省令で定める事項を農林水産大臣に届け出なければならない。
- (3) In the event that a prefecture intends to establish a control station for pests, it shall notify the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries in advance of matters provided for in the Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.
- 4 病虫害防除所は、第一項に規定する目的を達成するため、左に掲げる事務を行う。
- (4) For the purpose of achieving the purpose set forth in paragraph 1, the control station for pests shall carry out the following work:

- 一 植物の検疫に関する事務
(i) Office work relating to the quarantine of plants;
- 二 防除についての企画に関する事務
(ii) Office work relating to the planning of Control;
- 三 市町村、農業者又はその組織する団体が行う防除に対する指導及び協力に関する事務
(iii) Office work relating to guidance on and cooperation with Control implemented by municipality, agricultural workers or bodies organized by them;
- 四 発生予察事業に関する事務
(iv) Office work relating to the Prevalence Reconnaissance Business;
- 五 防除に必要な薬剤及び器具の保管並びに防除に必要な器具の修理に関する事務
(v) Office work relating to the storage of chemicals or equipment necessary for Control, and relating to repair of equipment necessary for Control;
- 六 その他防除に関し必要な事務
(vi) Other office work necessary for Control.
- 5 病虫害防除所は、前項に規定する事務を適切に行うため必要なものとして政令で定める基準に適合したものでなければならない。
- (5) The control station for pests shall be the one that conforms to the standards provided for in a Cabinet Order as necessary for carrying out office work set forth in the preceding paragraph.
- 6 農林水産大臣は、有害動物又は有害植物がまん延して都道府県の区域を超えて有用な植物に重大な損害を与えるおそれがある場合において、これを駆除し、又はそのまん延を防止するため特に必要があると認めるときは、都道府県知事に対し、病虫害防除所の事務に関し、必要な事項を指示し、又は必要な報告を求めることができる。
- (6) In the event that there is a possibility that the spread of injurious animals or injurious plants could do material harm to useful plants beyond the boundary of prefectures and that it is specifically necessary for their disinfection or prevent their spread, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may instruct necessary matters or require necessary reports in connection with the office work of the control station for pests to the prefectural governor.
- 7 この法律による病虫害防除所でないものは、その名称中に「病虫害防除所」という文字又はこれに類似する文字を用いてはならない。
- (7) Any facility other than the control station for pests under this Act shall not use the characters of the “control station for pests” or similar characters in its name.

第三十三条 (病虫害防除員)

Article 33 (Control Staff for Pests)

- 1 都道府県は、防除のため必要があると認めるときは、発生予察事業その他防除に関する事務に従事させるため、条例で定める区域ごとに、非常勤の病虫害防除員を置く。
- (1) In the event that the prefecture deems necessary for Control, it shall establish the

control staff for pests on part-time basis in each area prescribed in the Prefectural Ordinance to cause him/her to engage in office work pertaining to Prevalence Reconnaissance Business or any other works relating to Control.

2 前項の場合には、前条第三項の規定を準用する。

(2) In the case of the foregoing paragraph, the provision of paragraph 3 of the preceding Article shall apply mutatis mutandis.

第三十四条 削除

Article 34 <Repealed>

第七章 雑則

Chapter VII Miscellaneous Provisions

第三十五条 (交付金)

Article 35 (Subsidy)

1 国は、第二十三条第二項の規定により同条第一項の発生予察事業に協力するのに要する経費及び病虫害防除所の運営に要する経費の財源に充てるため、都道府県に対し、交付金を交付する。

(1) The national government shall grant a subsidy to prefectures to allocate financial resources for the cost required for cooperation with Prevalence Reconnaissance Business under paragraph 1 of Article 23 pursuant to the provision of paragraph 2 of said Article and for the operation of the control station for pests.

2 農林水産大臣は、前項の規定による都道府県への交付金の交付については、各都道府県の農家数、農地面積及び市町村数を基礎とし、各都道府県において植物の検疫、防除及び発生予察事業を緊急に行うことの必要性等を考慮して政令で定める基準に従って決定しなければならない。

(2) With regard to the subsidy to be granted to prefectures pursuant to the provision of the preceding paragraph, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries shall decide it in accordance with the standards provided for in a Cabinet Order on the basis of the number of farming households, area of agricultural land, number of municipalities and other factors, and taking the necessity for each prefecture to carry out urgent quarantine of plants, Control and Prevalence Reconnaissance Business, etc., into consideration.

第三十六条 (不服申立て)

Article 36 (Appeal)

1 第九条第一項若しくは第二項、第十四条、第十六条の四又は第十六条の五の規定による植物防疫官の命令については、行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）による不服申立てをすることができない。

(1) With regard to an order by the plant protection officer pursuant to the provision

of paragraph 1 or 2 of Article 9, Article 14, Article 16-4 or Article 16-5, an appeal under the Administrative Appeal Act (Act N. 160 of 1962) shall not be permitted.

2 第十条第一項若しくは第四項又は第十三条第二項の検査の結果に不服がある者は、検査を受けた日の翌日から起算して六十日以内に、植物防疫官に対して再検査を申し立て、再検査の結果に不服があるときは、その取消しの訴えを提起することができる。

(2) Any person who is dissatisfied with the result of the inspection under paragraph 1 or 4 of Article 10 or paragraph 2 of Article 13 may apply for re-inspection to the plant protection officer within sixty days from the following day of the inspection and, if he/she is dissatisfied with the result of the re-inspection, he/she may file an action for its revocation.

3 前項に規定する検査の結果に不服がある者は、同項の規定によることによつてのみ争うことができる。

(3) Any person who is dissatisfied with the result of the inspection set forth in the preceding paragraph may only dispute pursuant to the provision of said paragraph.

第三十七条 (報告の徴取)

Article 37 (Collection of Reports)

この法律中他の規定による場合の外、防除に関し特に必要があるときは、農林水産大臣は、地方公共団体、農業者又はその組織する団体に対し、必要な報告を求めることができる。

In addition to cases pursuant to other provisions in this Act, in the event that it is specifically necessary for Control, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries may request local governments, agricultural workers or bodies organized by them to submit necessary reports.

第三十八条 (都道府県が処理する事務等)

Article 38 (Office Work, etc. Processed by Prefecture)

1 第二十五条及び前条の規定により農林水産大臣の権限に属する事務の一部は、政令の定めるところにより、都道府県知事が行うこととすることができる。

(1) A part of the office work performed under the authority of the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries pursuant to the provision of Article 25 and the preceding Article, may be processed by the prefectural governor as provided for in a Cabinet Order.

2 第三章からこの章までに規定する農林水産大臣の権限は、農林水産省令の定めるところにより、その一部を地方農政局長に委任することができる。

(2) A part of the authority of the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries set forth in Chapter III through to this Chapter may be delegated to the head of the regional agricultural administration office as provided for in an Ordinance of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

第三十八条の二 (事務の区分)

Article 38-2 (Classification of Office Work)

第二十一条の規定により都道府県が処理することとされている事務は、地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

Office work that is to be dealt with by the prefecture pursuant to the provision of Article 21 shall be No. 1 statutory entrusted office work set forth in item (i) of paragraph 9 of Article 2 of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947).

第八章 罰則

Chapter VIII Penal Provisions

第三十九条

Article 39

次の各号の一に該当する者は、三年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under any one of the following items shall be punished by imprisonment with work for not more than 3 years or a fine of no more than one million yen:

一 第六条第一項、第二項若しくは第三項、第七条第一項、第十三条第四項、第十六条の二第一項又は第十六条の三第一項の規定に違反した者

(i) A person who violates the provisions of paragraph 1, 2 or 3 of Article 6, paragraph 1 of Article 7, paragraph 4 of Article 13, paragraph 1 of Article 16-2 or paragraph 1 of Article 16-3;

二 第七条第三項（第十六条の三第二項において準用する場合を含む。）の規定による許可の条件に違反した者

(ii) A person who violates the conditions for permission pursuant to the provisions of paragraph 3 of Article 7 (including cases in which said provision is applied mutatis mutandis in paragraph 2 of Article 16-3);

三 第八条第一項の規定による検査を受けず、又はその検査を受けるに当つて不正行為をした者

(iii) A person who fails to receive an inspection pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 8 or commits unlawful acts when receiving such inspection;

四 第十八条第一項の規定による命令に違反した者

(iv) A person who violates an order pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 18.

第四十条

Article 40

次の各号の一に該当する者は、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under any one of the following items shall be punished by

imprisonment with work for not more than 1 year or a fine of no more than five hundred thousand yen:

一 第八条第六項の規定による検査を受けず、又はその検査を受けるに当つて不正行為をした者

(i) A person who fails to receive an inspection pursuant to the provisions of paragraph 6 of Article 8 or commits unlawful acts when receiving such inspection;

二 第八条第七項又は第十六条の四の規定による命令に違反した者

(ii) A person who violates an order pursuant to the provisions of paragraph 7 of Article 8 or Article 16-4;

三 第九条第一項若しくは第二項の規定による命令に違反し、又は同条第一項、第二項若しくは第三項の規定による処分を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(iii) A person who violates an order pursuant to the provisions of paragraph 1 or 2 of Article 9 or who refuses, interferes with or avoids a disposition pursuant to the provisions of paragraph 1, 2 or 3 of said Article;

四 第十条第一項の規定に違反し、又は同項の検査を受けるに当つて不正行為をした者

(iv) A person who violates the provisions of paragraph 1 of Article 10 or commits unlawful acts when receiving an inspection under said paragraph;

五 第十六条の五の規定による命令に違反し、又は同条の規定による処分を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(v) A person who violates an order pursuant to the provisions of Article 16-5 or who refuses, interferes with or avoids a disposition pursuant to the provisions of said Article;

六 第十八条第二項の規定による命令に違反し、又は同項の規定による処分を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(vi) A person who violates an order pursuant to the provisions of paragraph 2 of Article 18 or who refuses, interferes with or avoids a disposition pursuant to the provisions of said paragraph;

七 第二十八条の規定に違反した者

(vii) A person who violates the provisions of Article 28.

第四十一条

Article 41

次の各号の一に該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Any person who falls under any one of the following items shall be punished by a fine of no more than three hundred thousand yen:

一 第四条第一項の規定による検査若しくは集取を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は同項の規定による質問に対し陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をした者

(i) A person who refuses, interferes with or avoids an inspection or collection pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 4, or who fails to answer or

- answers fraudulently to a question pursuant to the provisions of said paragraph;
- 二 第四条第二項の規定による命令に違反した者
- (ii) A person who violates an order pursuant to the provisions of paragraph 2 of Article 4;
- 三 第六条第五項の規定に違反した者
- (iii) A person who violates the provisions of paragraph 5 of Article 6;
- 四 第十条第四項の規定による検査を拒み、妨げ又は忌避した者
- (iv) A person who refuses, interferes with or avoids an inspection pursuant to the provisions of paragraph 4 of Article 10;
- 五 第十四条の規定による命令に違反し、又は同条の規定による処分を拒み、妨げ、若しくは忌避した者
- (v) A person who violates an order pursuant to the provisions of Article 14 or who refuses, interferes with or avoids a disposition pursuant to the provisions of said Article.

第四十二条 (両罰規定)

Article 42 (Provision of Penalty against Employer and Employee)

法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、前三条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほかその法人又は人に対しても各本条の罰金刑を科する。

In the event that a representative person of a juridical person or agents, employees or other workers of a juridical person or an individual commits acts of violation under the preceding three Articles in connection with the business of such juridical person or individual, the punishment under the respective Articles in question shall be imposed on not only the person who commits such acts but also the juridical person or individual.

附 則 抄

Supplementary Provisions (Extract)

(施行期日)

(Date of Enforcement)

- 1 この法律は、公布の日から施行する。但し、第二章並びに附則第三項及び第四項の規定は、公布の日から起算して六十日を経過した日から施行する。
- (1) This Act shall come into force as from the day of promulgation: provided, that the provisions under Chapter II and paragraph 3 and 4 of the Supplementary Provisions shall come into force as from the day on which sixty days have elapsed from the day of promulgation.

(廃止法律)

(Repealed Acts)

3 左に掲げる法律は、廃止する。但し、この法律施行前にした行為に対する罰則の適用に関しては、この法律施行後でも、なお従前の例による。

(3) The following Acts shall be repealed: however, with regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable even after the enforcement of this Act:

輸出入植物検疫法（昭和二十三年法律第八十六号）

Act on Quarantine for Imported and Exported Plants (Act No. 86 of 1948);

害虫駆除予防法（明治二十九年法律第十七号）

Act on Disinfestation and Prevention of Pest (Act No. 17 of 1896)

(経過規定)

(Transitional Provisions)

4 この法律施行前に輸出入植物検疫法の規定に基づいてした検査又は許可は、この法律の相当規定に基づいてなされたものとみなす。

(4) Inspections made or permission granted prior to the enforcement of this Act on the basis of the provisions under the Act on Quarantine for Imported and Exported Plants shall be deemed to have been made pursuant to the corresponding provisions of this Act.

附 則（昭和二六年六月一九日法律第二四三号） 抄

Supplementary Provisions (Act No. 243 of June 19, 1951) Extract

(施行期日)

(Date of Enforcement)

1 この法律施行の期日は、政令で定める。但し、その期日は、この法律の施行に要する費用で国の負担に係るものが計上された予算が成立した後でなければならない。

(1) The date of enforcement of this Act shall be specified in a Cabinet Order: provided, however, that such date shall be after the budget, in which the cost for enforcement of this Act to be incurred by the national government is allocated, is approved.

附 則（昭和二七年三月三十一日法律第二六号） 抄

Supplementary Provisions (Act No. 26 of March 31, 1952) Extract

1 この法律、昭和二十七年四月一日から施行する。

(1) This Act shall come into force as from April 1, 1952.

附 則（昭和二七年三月三十一日法律第三九号） 抄

Supplementary Provisions (Act No. 39 of March 31, 1952) Extract

- 1 この法律は、昭和二十七年四月一日から施行する。但し、附則第三項の規定は、公布の日から施行する。
- (1) This Act shall come into force as from April 1, 1952; however, the provisions of paragraph 3 of the Supplementary Provisions shall come into force as from the day of promulgation.

附 則 (昭和三七年五月一六日法律第一四〇号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 140 of May 16, 1962) Extract

- 1 この法律は、昭和三十七年十月一日から施行する。
- (1) This Act shall come into force as from October 1, 1962.
- 2 この法律による改正後の規定は、この附則に特別の定めがある場合を除き、この法律の施行前に生じた事項にも適用する。ただし、この法律による改正前の規定によつて生じた効力を妨げない。
- (2) The provisions revised by this Act shall apply to matters which have arisen prior to the enforcement of this Act, except as otherwise provided for in these Supplementary Provisions; provided, however, that those provisions shall not obstruct an effect which has arisen pursuant to provisions prior to the revision by this Act.
- 3 この法律の施行の際現に係属している訴訟については、当該訴訟を提起することができない旨を定めるこの法律による改正後の規定にかかわらず、なお従前の例による。
- (3) With regard to lawsuits actually pending at the time of the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable, notwithstanding the provisions revised by this Act to the effect that such lawsuits may not be filed.
- 4 この法律の施行の際現に係属している訴訟の管轄については、当該管轄を専属管轄とする旨のこの法律による改正後の規定にかかわらず、なお従前の例による。
- (4) With regard to jurisdiction over lawsuits actually pending at the time of the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable, notwithstanding the provisions revised by this Act to the effect that such jurisdiction shall be exclusive jurisdiction.
- 5 この法律の施行の際現にこの法律による改正前の規定による出訴期間が進行している処分又は裁決に関する訴訟の出訴期間については、なお従前の例による。ただし、この法律による改正後の規定による出訴期間がこの法律による改正前の規定による出訴期間より短い場合に限る。
- (5) With regard to the statute of limitations for filing a lawsuit concerning a disposition or determination, for which the statute of limitations for filing a lawsuit pursuant to provisions prior to the revision by this Act has actually progressed at the time of the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain

applicable; provided, however, that this is limited to cases where the statute of limitations for filing a lawsuit pursuant to provisions revised by this Act is shorter than that pursuant to provisions prior to the revision by this Act.

6 この法律の施行前にされた処分又は裁決に関する当事者訴訟で、この法律による改正により出訴期間が定められることとなつたものについての出訴期間は、この法律の施行の日から起算する。

(6) The statute of limitations for filing a party suit concerning a disposition imposed or a determination made prior to the enforcement of this Act, for which the statute of limitations has come to be set due to the revision by this Act, shall be counted from the date of enforcement of this Act.

7 この法律の施行の際現に係属している処分又は裁決の取消しの訴えについては、当該法律関係の当事者の一方を被告とする旨のこの法律による改正後の規定にかかわらず、なお従前の例による。ただし、裁判所は、原告の申立てにより、決定をもつて、当該訴訟を当事者訴訟に変更することを許すことができる。

(7) With regard to actions for rescission of a disposition or determination which are actually pending at the time of the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable, notwithstanding the provisions revised by this Act to the effect that one party to the legal relationship shall be the defendant; provided, however, that the court may, upon the plaintiff's application, permit to change the action into a party suit by its ruling.

8 前項ただし書の場合には、行政事件訴訟法第十八条後段及び第二十一条第二項から第五項までの規定を準用する。

(8) The provisions of the second sentence of Article 18 and paragraph 2 through to paragraph 5 of Article 21 of the Administrative Case Litigation Act shall apply mutatis mutandis to the cases referred to in the proviso of the preceding paragraph.

附 則 （昭和三十七年九月一五日法律第一六一号） 抄

Supplementary Provisions (Act No. 161 of September 15, 1962) Extract

1 この法律は、昭和三十七年十月一日から施行する。

(1) This Act shall come into force as from October 1, 1962.

2 この法律による改正後の規定は、この附則に特別の定めがある場合を除き、この法律の施行前にされた行政庁の処分、この法律の施行前にされた申請に係る行政庁の不作为その他この法律の施行前に生じた事項についても適用する。ただし、この法律による改正前の規定によつて生じた効力を妨げない。

(2) The provisions revised by this Act shall also apply to dispositions by an administrative agency prior to the enforcement of this Act, inactions by an administrative agency pertaining to an application filed prior to the enforcement of this Act or other matters that have arisen prior to the enforcement of this Act,

except as otherwise provided for in these Supplementary Provisions; provided, however, that those provisions shall not obstruct an effect which has arisen pursuant to provisions prior to the revision by this Act.

- 3 この法律の施行前に提起された訴願、審査の請求、異議の申立てその他の不服申立て（以下「訴願等」という。）については、この法律の施行後も、なお従前の例による。この法律の施行前にされた訴願等の裁決、決定その他の処分（以下「裁決等」という。）又はこの法律の施行前に提起された訴願等につきこの法律の施行後にされる裁判等にさらに不服がある場合の訴願等についても、同様とする。
- (3) With regard to petitions, applications for examination, objections or other appeals (hereinafter referred to as "Petitions, etc.") filed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable even after the enforcement of this Act. The same shall apply to Petitions, etc. filed in the case of dissatisfaction with determinations, rulings or other dispositions on Petitions, etc., which have been made prior to the enforcement of this Act (hereinafter referred to as "Determinations, etc."), or a judgment, etc., made after the enforcement of this Act in regard to Petitions, etc., filed prior to the enforcement of this Act.
- 4 前項に規定する訴願等で、この法律の施行後は行政不服審査法による不服申立てをすることができることとなる処分に係るものは、同法以外の法律の適用については、行政不服審査法による不服申立てとみなす。
- (4) The Petitions, etc., specified in the preceding paragraph, pertaining to a disposition on which an appeal may be filed pursuant to the Administrative Appeal Act after the enforcement of this Act, shall be deemed to be appeals pursuant to the Administrative Appeal Act in regard to the application of laws other than the said Act.
- 5 第三項の規定によりこの法律の施行後にされる審査の請求、異議の申立てその他の不服申立ての裁決等については、行政不服審査法による不服申立てをすることができない。
- (5) No appeal pursuant to the Administrative Appeal Act may be entered against Determinations, etc., on applications for examination, oppositions or other appeals filed after the enforcement of this Act pursuant to the provision of paragraph 3.
- 6 この法律の施行前にされた行政庁の処分で、この法律による改正前の規定により訴願等を行うことができるものとされ、かつ、その提起期間が定められていなかったものについて、行政不服審査法による不服申立てをすることができる期間は、この法律の施行の日から起算する。
- (6) With regard to dispositions imposed by an administrative agency prior to the enforcement of this Act, on which Petitions, etc., may be filed pursuant to provisions prior to the revision by this Act and for which the statute of limitations has not been set, the statute of limitations for filing an appeal pursuant to the Administrative Appeal Act shall be counted from the date of enforcement of this Act.
- 8 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

- (8) With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.
- 9 前八項に定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。
- (9) In addition to what is provided for in the preceding eight paragraphs, transitional measures necessary for the enforcement of this Act shall be specified by Cabinet Order.
- 10 この法律及び行政事件訴訟法の施行に伴う関係法律の整理等に関する法律（昭和三十七年法律第百四十号）に同一の法律についての改正規定がある場合においては、当該法律は、この法律によつてまず改正され、次いで行政事件訴訟法の施行に伴う関係法律の整理等に関する法律によつて改正されるものとする。
- (10) Where this Act and the Act on the Arrangement, etc., of Relevant Acts with the Enforcement of the Administrative Case Litigation Act (Act No. 140 of 1962) contain provisions revising one and the same act, the said Act shall first be revised by this Act and then be revised by the Act on the Arrangement, etc., of Relevant Acts with the Enforcement of the Administrative Case Litigation Act.

附 則 （昭和四六年一月三十一日法律第一三〇号） 抄

Supplementary Provisions (Act No. 130 of December 31, 1971) Extract

（施行期日）

（Date of Enforcement）

- 1 この法律は、琉球諸島及び大東諸島に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定の効力発生の日から施行する。ただし、第十条、第十一条及び第十九条の規定は同日から起算して一年をこえない範囲内において政令で定める日から、第六十二条及び次項の規定はこの法律の公布の日から、第六十六条の規定は昭和四十七年十月一日から施行する。
- (1) This Act shall come into force as from the date of effect of the Agreement between Japan and the United States of America Concerning the Ryukyu Islands and the Daito Islands; however, the provisions of Article 10, Article 11 and Article 19 shall come into force as from the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding one year from said day, the provisions of Article 62 and the following paragraph shall come into force as from the day of promulgation of this Act, and the provision of Article 66 shall come into force as from October 1, 1972.

附 則 （昭和五一年六月一日法律第六五号）

Supplementary Provisions (Act No. 65 of June 11, 1976)

この法律は、公布の日から施行する。

This Act shall come into force as from the day of promulgation.

附 則 (昭和五三年七月五日法律第八七号) 抄
Supplementary Provisions (Act No. 87 of July 5, 1978) Extract

(施行期日)
(Date of Enforcement)

第一条

Article 1

この法律は、公布の日から施行する。

This Act shall come into force as from the day of promulgation.

附 則 (昭和六〇年五月一八日法律第三七号) 抄
Supplementary Provisions (Act No. 37 of May 18, 1985) Extract

(施行期日等)
(Date of Enforcement, etc.)

1 この法律は、公布の日から施行する。

(1) This Act shall come into force as from the day of promulgation.

附 則 (昭和六〇年七月一二日法律第九〇号) 抄
Supplementary Provisions (Act No. 90 of July 12, 1985) Extract

(施行期日)
(Date of Enforcement)

第一条

Article 1

この法律は、公布の日から施行する。

This Act shall come into force as from the day of promulgation.

附 則 (平成八年六月一二日法律第六七号)
Supplementary Provisions (Act No. 67 of June 12, 1996)

(施行期日)
(Date of Enforcement)

第一条

Article 1

この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次条の規定は、公布の日から施行する。

This Act shall come into force as from the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding one year from the day of promulgation; however, the provisions of the following Article shall come into force as from the day of

promulgation.

(施行の準備手続)

(Preparatory Procedure for Enforcement)

第二条

Article 2

改正後の植物防疫法（以下「新法」という。）第五条の二第二項（第六条第六項において準用する場合を含む。）の規定による公聴会は、この法律の施行の日（以下「施行日」という。）前でも、新法第五条の二第一項又は第六条第一項本文若しくは第二項の省令を定めるために開くことができる。

A public hearing pursuant to the provision of paragraph 2 of Article 5-2 (including cases in which said provision is applied mutatis mutandis in paragraph 6 of Article 6) of the Plant Protection Act after the revision (hereinafter referred to as the “New Act”) may be held to specify the Ordinance of the Ministry under paragraph 1 of Article 5-2, the main clause of paragraph 1 or paragraph 2 of Article 6 of the New Act even prior to the date of enforcement of this Act (hereinafter referred to as the “Date of Enforcement”).

(経過措置)

(Transitional Measures)

第三条

Article 3

施行日前に改正前の植物防疫法（以下「旧法」という。）第八条第一項の規定による届出（同条第四項の規定による通知又は同条第六項の規定による届出を含む。以下「届出等」という。）があった植物については、新法第六条第二項の規定は適用しない。

With regard to plants for which notification (including notice pursuant to the provisions of paragraph 4 of said Article or notification pursuant to the provisions of paragraph 6 of said Article; hereinafter referred to as “Notification, etc.”) pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 8 of the Plant Protection Act prior to revision (hereinafter referred to as the “Old Act”) is given prior to the Date of Enforcement, the provisions of paragraph 2 of Article 6 of the New Law shall not apply.

第四条

Article 4

施行日前に届出等があった植物又は輸入禁止品及び容器包装について旧法第八条第一項、第五項又は第六項の規定による検査が行われていない場合には、当該届出等は、新法第八条第一項の規定による届出、同条第四項の規定による通知又は同条第六項の規定による届出とみなす。

In the event that an inspection pursuant to the provisions of paragraph 1, 5 or 6 of Article 8 of the Old Act was not implemented in respect of plants or Prohibited

Imports and containers or packages for which Notification, etc., was given prior to the Date of Enforcement, such Notification, etc. shall be deemed as notification pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 8 of the New Act, notice pursuant to the provisions of paragraph 4 of said Article or notification pursuant to the provisions of paragraph 6 of said Article.

第五条

Article 5

施行日前に旧法第八条第一項、第三項、第五項又は第六項の規定により行われた検査であつて、施行日前に旧法第九条の規定による命令、処分又は証明がされていないものについては、新法第九条の規定を適用する。

With regard to an inspection that was implemented pursuant to the provisions of paragraph 1, 3, 5 or 6 of Article 8 of the Old Act prior to the Date of Enforcement for which an order, disposition or certification has not been given pursuant to the provisions of Article 9 of the Old Act prior to the Date of Enforcement, the provisions of Article 9 of the New Act shall apply.

第六条

Article 6

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

附 則 （平成十一年七月一六日法律第八七号） 抄

Supplementary Provisions (Act No. 87 of July 16, 1999) Extract

第一条 （施行期日）

Article 1 (Date of Enforcement)

この法律は、平成十二年四月一日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

This Act shall come into force as from April 1, 2000, provided, however, that the provisions listed in each of the following items shall come into force from the date specified in each respective item.

- 一 第一条中地方自治法第二百五十条の次に五条、節名並びに二款及び款名を加える改正規定（同法第二百五十条の九第一項に係る部分（両議院の同意を得ることに係る部分に限る。）に限る。）、第四十条中自然公園法附則第九項及び第十項の改正規定（同法附則第十項に係る部分に限る。）、第二百四十四条の規定（農業改良助長法第十四条の三の改正規定に係る部分を除く。）並びに第四百七十二條の規定（市町村の合併の特例に関する法律第六条、第八条及び第十七条の改正規定に係る部分を除く。）並びに附則第七条、第十条、第十二条、第五十九条ただし書、第六十条第四項及び第五

項、第七十三条、第七十七条、第一百五十七条第四項から第六項まで、第一百六十条、第一百六十三条、第一百六十四条並びに第二百二条の規定 公布の日

- (i) Amended provisions whereby five articles, section headings, two subsections and subsection headings are added after Article 250 of the Local Autonomy Act in Article 1 (limited to the part pertaining to paragraph 1 of Article 250-9 of said Act (limited to the part pertaining to obtaining the consent of both Houses of the Diet)), the amended provisions of paragraph 9 and paragraph 10 of the Natural Parks Act Supplementary Provisions in Article 40 (limited to the part pertaining to paragraph 10 of said Supplementary Provisions), the provisions of Article 244 (excluding the part pertaining to the amended provisions of Article 14-3 of the Agricultural Improvement Promotion Act), the provisions of Article 472 (excluding the part pertaining to the amended provisions of Article 6, Article 8 and Article 17 of the Municipal Merger Act), and the provisions of Article 7, Article 10, Article 12, the proviso to Article 59, paragraph 4 and paragraph 5 of Article 60, Article 73, Article 77, paragraph 4 through to paragraph 6 of Article 157, Article 160, Article 163, Article 164 and Article 202 of the Supplementary Provisions: The date of promulgation

第八十四条 (植物防疫法の一部改正に伴う経過措置)

Article 84 (Transitional Measures as a Result of Partial Revision of the Plant Protection Act)

- 1 施行日前に第二百五十四条の規定による改正前の植物防疫法(以下この条において「旧植物防疫法」という。)第十九条第一項の規定によりされた協力命令については、第二百五十四条の規定による改正後の植物防疫法(以下この条において「新植物防疫法」という。)第十九条第一項の規定によりされた指示とみなす。
- (1) An order for cooperation which was given pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article 19 of the Plant Protection Act prior to revision (hereinafter referred to in this Article as the “Old Plant Protection Act”) pursuant to the provisions of Article 254 prior to the date of enforcement shall be deemed as an instruction given pursuant to the provision of paragraph 1 of Article 19 of the Plant Protection Act after revision (hereinafter referred to in this Article as the “New Plant Protection Act”) pursuant to the provisions of Article 254.
- 2 施行日前に旧植物防疫法第二十四条第四項の規定によりされた承認又はこの法律の施行の際現に同項の規定によりされている承認の申請は、それぞれ新植物防疫法第二十四条第四項の規定によりされた同意又は協議の申出とみなす。
- (2) An approval which was given pursuant to the provisions of paragraph 4 of Article 24 of the Old Plant Protection Act prior to the date of enforcement, or an application for approval which is actually made at the time of enforcement of this Act pursuant to the provisions of said paragraph, shall be deemed as a consent or application for consultation respectively which are pursuant to the provisions of

paragraph 4 of Article 24 of the New Plant Protection Act.

第百五十九条 （国等の事務）

Article 159 (Office Work of the National Government, etc.)

この法律による改正前のそれぞれの法律に規定するもののほか、この法律の施行前において、地方公共団体の機関が法律又はこれに基づく政令により管理し又は執行する国、他の地方公共団体その他公共団体の事務（附則第百六十一条において「国等の事務」という。）は、この法律の施行後は、地方公共団体が法律又はこれに基づく政令により当該地方公共団体の事務として処理するものとする。

In addition to what is provided for in respective laws prior to the revision by this Act, office work of the national government, other local governments or other public bodies (which are referred to as the “Office Work of the National Government, etc.” in Article 161 of the Supplementary Provisions) that were administrated or enforced by organs of local governments prior to the enforcement of this Act pursuant to the provision of laws or a Cabinet Order based on such laws shall be treated by the local government as office work of such local government pursuant to laws or a Cabinet Order based on such laws after the enforcement of this Act.

第百六十条 （処分、申請等に関する経過措置）

Article 160 (Transitional Measures for Disposition or Application, etc.)

1 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定。以下この条及び附則第百六十三条において同じ。）の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定によりされた許可等の処分その他の行為（以下この条において「処分等の行為」という。）又はこの法律の施行の際現に改正前のそれぞれの法律の規定によりされている許可等の申請その他の行為（以下この条において「申請等の行為」という。）で、この法律の施行の日においてこれらの行為に係る行政事務を行うべき者が異なることとなるものは、附則第二条から前条までの規定又は改正後のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の経過措置に関する規定に定めるものを除き、この法律の施行の日以後における改正後のそれぞれの法律の適用については、改正後のそれぞれの法律の相当規定によりされた処分等の行為又は申請等の行為とみなす。

(1) Dispositions such as permission and other acts rendered prior to the enforcement of this Act (with regard to provisions listed in each item of Article 1 of the Supplementary Provisions: each relevant provision; the same shall apply in this Article and Article 163 of the Supplementary Provisions) pursuant to the provisions of respective laws prior to the revision (hereinafter referred to in this Article as the “Acts of Disposition, etc.”), or applications for permission or other acts that are actually made at the time of enforcement of this Act pursuant to the provision of respective laws prior to the revision (hereinafter referred to in this Article as the “Acts of Application, etc.”) for which different persons will undertake the administrative affairs pertaining to such acts on the date of enforcement of this

Act, shall be deemed as the Acts of Disposition, etc. or the Acts of Application, etc. that are made pursuant to the corresponding provisions of respective laws after the revision in respect of the application of respective laws after the revision on and after the date of enforcement of this Act, except for those provided for in the provisions of Article 2 through to the preceding Article of the Supplementary Provisions or in the provision for transitional measures of respective laws (including orders based on these laws) after the revision.

2 この法律の施行前に改正前のそれぞれの法律の規定により国又は地方公共団体の機関に対し報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項で、この法律の施行の日前にその手続がされていないものについては、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、これを、改正後のそれぞれの法律の相当規定により国又は地方公共団体の相当の機関に対して報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項についてその手続がされていないものとみなして、この法律による改正後のそれぞれの法律の規定を適用する。

(2) Matters for which procedures such as reports, notification, submissions and others have to be made to the organs of national government or local government prior to the enforcement of this Act pursuant to the provisions of respective laws prior to the revision, but for which such procedures have not been made prior to the enforcement of this Act shall be deemed, in addition to those for which separate provisions are provided in this Act and Cabinet Orders based on it, as the matters for which reports, notification, submissions and others shall be made to the relevant organs of national government or local government pursuant to the corresponding provisions of respective laws after the revision, but for which such procedures have not been made, and the provisions of respective laws revised by this Act shall apply to them.

第百六十一条（不服申立てに関する経過措置）

Article 161 (Transitional Measures for Appeal)

1 施行日前にされた国等の事務に係る処分であつて、当該処分をした行政庁（以下この条において「処分庁」という。）に施行日前に行政不服審査法に規定する上級行政庁（以下この条において「上級行政庁」という。）があつたものについての同法による不服申立てについては、施行日以後においても、当該処分庁に引き続き上級行政庁があるものとみなして、行政不服審査法の規定を適用する。この場合において、当該処分庁の上級行政庁とみなされる行政庁は、施行日前に当該処分庁の上級行政庁であつた行政庁とする。

(1) With regard to appeals, in accordance with the Administrative Appeal Act, against dispositions pertaining to the Office Work of the National Government, etc. that were rendered prior to the date of enforcement and for which a higher administrative agency set forth in said Act (hereinafter referred to in this Article as the “Higher Administrative Agency”) existed above the administrative agency

that rendered such disposition (hereinafter referred to in this Article as the “Disposing Agency”) prior to the date of enforcement, the Higher Administrative Agency shall be deemed to exist above such Disposing Agency continuously on and after the date of enforcement, and the provisions of the Administrative Appeal Act shall apply. In this case, the administrative agency that is deemed as the Higher Administrative Agency above such Disposing Agency shall be the administrative agency that was the Higher Administrative Agency above such Disposing Agency prior to the date of enforcement.

2 前項の場合において、上級行政庁とみなされる行政庁が地方公共団体の機関であるときは、当該機関が行政不服審査法の規定により処理することとされる事務は、新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

(2) In the case of the preceding paragraph, if the administrative agency that is deemed as the Higher Administrative Agency is an organ of the local government, office work to be treated by such organ pursuant to the provision of the Administrative Appeal Act shall be No. 1 statutory entrusted office work set forth in item (i) of paragraph 9 of Article 2 of the New Local Autonomy Act.

第百六十二条 (手数料に関する経過措置)

Article 162 (Transitional Measures for Fees)

施行日前においてこの法律による改正前のそれぞれの法律（これに基づく命令を含む。）の規定により納付すべきであった手数料については、この法律及びこれに基づく政令に別段の定めがあるもののほか、なお従前の例による。

With regard to fees to be paid prior to the date of enforcement pursuant to the provision of respective laws prior to the revision by this Act (including orders based on them), the provisions then in force shall remain applicable, in addition to those for which separate provisions exist in this Act and Cabinet Orders based on it.

第百六十三条 (罰則に関する経過措置)

Article 163 (Transitional Measures for Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

第百六十四条 (その他の経過措置の政令への委任)

Article 164 (Delegation to Cabinet Order for Other Transitional Measures)

この附則に規定するもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

(1) In addition to what is provided for in these Supplementary Provisions, transitional measures (including transitional measures for penal provisions) that become necessary as a result of the enforcement of this Act shall be prescribed by a

Cabinet Order.

第二百五十条 (検討)

Article 250 (Review)

新地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務については、できる限り新たに設けることのないようにするとともに、新地方自治法別表第一に掲げるもの及び新地方自治法に基づく政令に示すものについては、地方分権を推進する観点から検討を加え、適宜、適切な見直しを行うものとする。

As well as striving to ensure that, as far as possible, the No. 1 statutory entrusted office work set forth in item (i) of paragraph 9 of Article 2 of the New Local Autonomy Act has not been newly established, those listed in Appended Table 1 of the New Local Autonomy Act and those indicated in Cabinet Orders based on said Act shall be subjected to review and appropriately revised at suitable times, from the viewpoint of promoting regional devolution.

第二百五十一条

Article 251

政府は、地方公共団体が事務及び事業を自主的かつ自立的に執行できるよう、国と地方公共団体との役割分担に応じた地方税財源の充実確保の方途について、経済情勢の推移等を勘案しつつ検討し、その結果に基づいて必要な措置を講ずるものとする。

To enable local governments to execute their office work and projects autonomously and independently, the national government shall, while taking account of trends in financial circumstances, review means of enhancing and securing local tax revenues in accordance with the distribution of roles between the national and local governments, and shall take necessary measures based on the results thereof.

附 則 (平成十一年一月二二日法律第一六〇号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 160 of December 22, 1999) Extract

第一条 (施行期日)

Article 1 (Date of Enforcement)

この法律(第二条及び第三条を除く。)は、平成十三年一月六日から施行する。

This Act (excluding Articles 2 and 3) shall come into force as from January 6, 2001.

附 則 (平成十一年一月二二日法律第一八四号) 抄

Supplementary Provisions (Act No. 184 of December 22, 1999) Extract

第一条 (施行期日)

Article 1 (Date of Enforcement)

この法律は、平成十三年一月六日から施行する。ただし、第十条第二項及び附則第七条

から第九条までの規定は、同日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall come into force as from January 6, 2001; however, the provisions of paragraph 2 of Article 10 and Articles 7 through to Articles 9 of the Supplementary Provisions shall come into force as from the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding six months from said date.

附 則 （平成一四年七月三十一日法律第一〇〇号）
Supplementary Provisions (Act No. 100 of July 31, 2002)

第一条 （施行期日）

Article 1 (Date of Enforcement)

この法律は、民間事業者による信書の送達に関する法律（平成十四年法律第九十九号）の施行の日から施行する。

This Act shall come into force as from the date of enforcement of the Act Concerning Service of Correspondence by Private Proprietors (Act No. 99 of 2002).

第二条 （罰則に関する経過措置）

Article 2 (Transitional Measures for Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

第三条 （その他の経過措置の政令への委任）

Article 3 (Delegation to Cabinet Order for Other Transitional Measures)

前条に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is provided for in the preceding Article, necessary transitional measures concerning the enforcement of this Act shall be prescribed by a Cabinet Order.

附 則 （平成一四年一二月一三日法律第一五二号） 抄
Supplementary Provisions (Act No. 152 of December 13, 2002) Extract

第一条 （施行期日）

Article 1 (Date of Enforcement)

この法律は、行政手続等における情報通信の技術の利用に関する法律（平成十四年法律第百五十一号）の施行の日から施行する。

This Act shall come into force as from the date of enforcement of the Act Concerning Use of Technology for Information and Communication in Administrative Procedures, etc. (Act No. 151 of 2002).

第四条 （罰則に関する経過措置）

Article 4 (Transitional Measures for Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

第五条 （その他の経過措置の政令への委任）

Article 5 (Delegation to Cabinet Order for Other Transitional Measures)

前三条に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is provided for in the preceding three Articles, transitional measures necessary for the enforcement of this Act shall be prescribed by a Cabinet Order.

附 則 （平成一六年三月三十一日法律第一九号）

Supplementary Provisions (Act No. 19 of March 31, 2004)

この法律は、平成十六年四月一日から施行する。

This Act shall come into force as from April 1, 2004.

附 則 （平成一六年六月九日法律第八四号） 抄

Supplementary Provisions (Act No. 84 of June 9, 2004) Extract

第一条 （施行期日）

Article 1 (Date of Enforcement)

この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall come into force as from the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding one year from the day of promulgation.

第五十条 （検討）

Article 50 (Review)

政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、新法の施行の状況について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

The national government shall review the situation of the enforcement of the New Act in the event that five years have elapsed after the enforcement of this Act, and if it deems necessary, it shall take necessary measures based on the result of such review.

附 則 （平成一七年一〇月二一日法律第一〇二号） 抄

Supplementary Provisions (Act No. 102 of October 21, 2005) Extract

第一条 （施行期日）

Article 1 (Date of Enforcement)

この法律は、郵政民営化法の施行の日から施行する。

This Act shall come into force as from the date of enforcement of the Postal Service Privatization Act.

第百十七条 （罰則に関する経過措置）

Article 117 (Transitional Measures for Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為、この附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為、この法律の施行後附則第九条第一項の規定によりなおその効力を有するものとされる旧郵便為替法第三十八条の八（第二号及び第三号に係る部分に限る。）の規定の失効前にした行為、この法律の施行後附則第十三条第一項の規定によりなおその効力を有するものとされる旧郵便振替法第七十条（第二号及び第三号に係る部分に限る。）の規定の失効前にした行為、この法律の施行後附則第二十七条第一項の規定によりなおその効力を有するものとされる旧郵便振替預り金寄附委託法第八条（第二号に係る部分に限る。）の規定の失効前にした行為、この法律の施行後附則第三十九条第二項の規定によりなおその効力を有するものとされる旧公社法第七十条（第二号に係る部分に限る。）の規定の失効前にした行為、この法律の施行後附則第四十二条第一項の規定によりなおその効力を有するものとされる旧公社法第七十一条及び第七十二条（第十五号に係る部分に限る。）の規定の失効前にした行為並びに附則第二条第二項の規定の適用がある場合における郵政民営化法第百四条に規定する郵便貯金銀行に係る特定日前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, acts committed after the enforcement of this Act in cases where the provisions then in force shall remain applicable pursuant to the provision of these Supplementary Provisions, acts committed prior to the lapse of the provision of Article 38-8 of the Old Postal Money Order Act (limited to the part pertaining to items (ii) and (iii)) which shall remain in force pursuant to the provision of paragraph 1 of Article 9 of the Supplementary Provisions even after the enforcement of this Act, acts committed prior to the lapse of the provision of Article 70 of the Old Postal Transfer Act (limited to the part pertaining to items (ii) and (iii)) which shall remain in force pursuant to the provision of paragraph 1 of Article 13 of the Supplementary Provisions even after the enforcement of this Act, acts committed prior to the lapse of the provision of Article 8 of the Old Act on the Entrustment of Postal Transfer Deposit and Contribution (limited to the part pertaining to item (ii)) which shall remain in force pursuant to the provision of paragraph 1 of Article 27 of the Supplementary Provisions even after the enforcement of this Act, acts committed

prior to the lapse of the provision of Article 70 of the Old Public Companies Act (limited to the part pertaining to item (ii)) which shall remain in force pursuant to the provision of paragraph 2 of Article 39 of the Supplementary Provisions even after the enforcement of this Act, acts committed prior to the lapse of the provisions of Articles 71 and 72 of the Old Public Companies Act (limited to the part pertaining to item (xv)) which shall remain in force pursuant to the provision of paragraph 1 of Article 42 of the Supplementary Provisions even after the enforcement of this Act, and acts committed prior to the specified date pertaining to the postal savings bank prescribed in Article 104 of the Postal Service Privatization Act in the cases where the provisions of paragraph 2 of Article 2 of the Supplementary Provisions are applicable, the provisions then in force shall remain applicable.